

LISTE EXHAUSTIVE DES PUBLICATIONS :

1. Ouvrages de recherche

1. (2015) *Let's Speak Capeverdean* (traduction anglaise de mon ouvrage *Parlons capverdien*, subventionnée par le Labex EFL), Londres/Colombo : Battlebridge, 270 p.
2. (2015) *L'occitan* (e-méthode téléchargeable avec interface et supports sonores adaptés à l'ordinateur, <http://fr.assimil.com/methodes/l-occitan#e-methode>), Chennevières sur Marne: Assimil.
3. (2014) *L'occitan* (méthode de référence pour la langue occitane), Chennevières sur Marne: Assimil, 720 p.
4. (2010) *Vamos falar caboverdiano* (traduction portugaise européenne de mon ouvrage *Parlons capverdien*, subventionnée par la Fondation Calouste Gulbenkian), Paris : L'Harmattan, 306 p.
5. (2009) *The Phonology of Koalib, a Kordofanian Language from the Nuba Mountains (Sudan)*, (traduction et adaptation anglaises de *Phonologie de la langue koalibe*), Cologne : Rüdiger Köppe, xviii + 206 p.
6. (2008) *L'élément africain dans la langue capverdienne / Africanismos na língua caboverdiana* (traduction bilingue français / portugais de mon article sous presse «African words and calques in Capeverdean Creole (Santiago dialect)»), préfacé par Monsieur le Ministre de la Culture de la République du Cap-Vert, Paris : L'Harmattan, 134 p.
7. (2007) *Décrire les langues pour comprendre le Langage*, synthèse d'habilitation des recherches soutenue publiquement le 22-06-2007, Université Louis Lumière-Lyon II, 160 p.
8. (2006) *Phonologie de la langue koalibe (dialecte réré)*, Paris : L'Harmattan, xv + 238 p.
9. (2003) *Parlons capverdien* (méthode d'apprentissage du capverdien pour les francophones + abrégé de grammaire santiagaise), Paris : L'Harmattan, 300 p.
10. (2002) [en collaboration avec Mendes Mafalda, Ragageles Fátima & Semedo Aires] *Dicionário de português-caboverdiano* (4000 entrées portugais-capverdien + 9000 exemples portugais traduits en créole capverdien + grammaire élémentaire du portugais à l'usage des capverdianophones), Lisbonne : Verbalis, 500 p.
11. (2000) *Le cap-verdien : origines et devenir d'une langue métisse* (comparaison de la langue capverdienne avec les langues africaines, les autres créoles à base ibérique et situation sociolinguistique), préfacé par Monsieur le Président de la République du Cap-Vert et Monsieur le Secrétaire Général du Haut Conseil à la Francophonie, Paris : L'Harmattan, 350 p.
12. (2000) *Grammaire de la langue cap-verdienne* (description diachronique et synchronique du créole afro-portugais des îles du Cap-Vert), préfacée par Monsieur le Président de la République du Cap-Vert et Monsieur le Secrétaire Général du Haut Conseil à la Francophonie, Paris : L'Harmattan, 436 p.

13. (1999) *Dictionnaire cap-verdien-français* (4000 entrées capverdien - français + abrégé grammatical + description sommaire du créole de l'île de Maio), préfacé par Monsieur le Président de la République du Cap-Vert et Monsieur le Secrétaire Général du Haut Conseil à la Francophonie, Paris : L'Harmattan, 352 p.

14. (1999) *Le parler occitan ardéchois d'Albon* (phonétique et phonologie synchroniques et diachroniques + morphologie + lexique albonnais - français de 1600 entrées), Paris : L'Harmattan, 160 p.

15. (1998) *Dicionário de caboverdiano-português* (4000 entrées capverdien - portugais + grammaire élémentaire à l'usage des lusophones (versions papier et on-line : <http://www.priberam.pt/dcvpo>)), Lisbonne : Verbalis, 120 p.

16. (1998) *Le parler occitan alpin du Pays de Seyne, Alpes de Haute-Provence* (phonétique et phonologie synchroniques et diachroniques + morphologie + lexique seynois - français de 1300 entrées), Paris : L'Harmattan, 130 p.

17. (1997) *Dictionnaire français - cap-verdien* (3000 entrées + grammaire élémentaire du français à l'usage des créolophones), Paris : L'Harmattan, 100 p.

18. (1996) *Grammaire du parler occitan nord-limousin marchois de Gartempe (Creuse)*, (phonétique + morphologie + lexique marchois - français de 1400 entrées + annexes), Limoges : La Clau Lemosina avec l'aide de la région Limousin, 230 p.

19. (1996) *Lexique créole de Santiago-français* (1800 entrées en capverdien + grammaire élémentaire du capverdien (santiagais) à l'usage des francophones), Praia, République du Cap-Vert : Édition de l'auteur, 140 p.

20. (1991) *Le parler marchois de Saint-Priest-la-Feuille (Creuse)*, (proposition d'une norme orthographique + lexique marchois - français de 700 entrées + conjugaisons), Limoges : La Clau Lemosina, 50 p.

Ouvrage édité

22. (2010) Pamela Simons Cope [éditeur scientifique : Nicolas Quint], *Dictionnaire lélé-français, suivi d'un index français-lélé - essai de description lexicale de la langue tchadique parlée dans la région de kélo (Tchad)*, Paris : L'Harmattan, 2010, 163 p.

Ouvrages en cours de rédaction / traduction / édition

23. *Atlas de la langue capverdienne (Îles Sous-le-Vent)*, Limoges : Lambert-Lucas, publication prévue fin 2021, cca. 250 p. (contrat signé avec l'éditeur, rédaction commencée).

23. *Dictionnaire koalib (dialecte réré) - français* (6.671 entrées informatisées entièrement revues/corrigées et en cours de mise en page), publication prévue en 2023 (environ 1000 p.).

24. *Morphologie de la langue koalibe (Sud-Kordofan, Soudan)*, publication prévue courant 2022.

25. *Fale caboverdiano* (traduction portugaise brésilienne de mon ouvrage Parlons capverdien, en cours - réalisée à 30% - à l'Université de São Paulo), Rio de Janeiro : Multifoco, publication prévue à moyen terme (après 2022), 300 p.

26. *Le parler d'Azérables (Creuse - Croissant Nord-Limousin)* (phonologie, morphosyntaxe, lexique), publication prévue en 2021.

3. Direction d'ouvrage

1. (2021) [en collaboration avec Louise Esher, Maximilien Guérin & Michela Russo] *Le Croissant linguistique : entre oc, oïl et franco-provençal - Des mots à la grammaire, des parlers aux aires*. Collection "Les Parlers du Croissant". Paris : L'Harmattan, 376 p.

4. Articles de recherche dans des revues avec comité de lecture et contribution à des ouvrages de recherche

4.1. Articles

Articles publiés

1. (2022) [en collaboration avec Marc Tang] Inferring case paradigms with computational classifiers. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory (CLLT)*, <https://doi.org/10.1515/cllt-2021-0028>

2. (2021 [2022]) [en collaboration avec Sylvie Voisin] Présentation générale. *Faits de Langue* 52:2 : 5-9.

3. (2021 [2022]) Classes nominales dans deux langues Niger-Congo : le baïnouck djifanghorais (atlantique) et le koalib (kordofanien), *Faits de Langue* 52:2 : 177-202.

4. (2021) [en collaboration avec Eliane Vieira Semedo] Usage du passif dans un corpus oral en capverdien santiagoais. *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues* 64 : 139-163.

5. (2021) [en collaboration avec Isabelle Léglièse & Bettina Migge] Introduction. *JPCL* 36:1 : 1-11.

6. (2021) [en collaboration avec Ana Josefa Cardoso & Karina Moreira] Enseignement de la langue maternelle au Cap-Vert : un processus en voie de mise en place, *Kreolistika* 1 : 57-71.

7. (2020) [en collaboration avec Stefano Manfredi] Les monts Nouba : une région riche de ses langues. *Faits de Langue* 51:1 : 9-27.

8. (2020) [en collaboration avec Stefano Manfredi] Présentation générale. *Faits de Langue* 51:1 : 5-7.

9. (2019) [en collaboration avec Karina Moreira] « *The common African lexical core of Upper Guinea Creoles and its historical significance* », *Journal of Ibero-Romance Creoles*, N°9, pp. 115-161, ISBN 978-989-689-869-4.

10. (2018) [en collaboration avec Eliane Araújo Vieira Semedo & Márluce Coan] «Orações completivas em cabo-verdiano», in : *Papia (Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico)*, e-ISSN: 2316-2767, Orações completivas em cabo-verdiano. *Papia* , N°27(2), 367-384.

11. (2015) «Capeverdean words derived from Portuguese non-infinitive verbal forms: a descriptive and comparative study», in : *Papia (Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares)*, N°25(2), 2015, pp. 189-215.

12. (2015) [en collaboration avec Denis Creissels et 10 autres auteurs] «L’impersonnalité dans les langues de la région sénégalienne», in : *Africana Linguistica*, N°XXI, pp. 29-86.

13. (2009 [2010]) «Les formes tronquées en capverdien santiagoais», in : *RRL (Revue Roumaine de Linguistique)*, Bucarest : Editura Academiei Române, Vol LIV, N°3-4, pp. 253-277.

14. (2009) «O cabo-verdiano : uma língua mundial», *Revista de Estudos Cabo-Verdianos, Praia (Cap-Vert) : Universidade de Cabo Verde*, N°3, pp. 129-144 [reprise d’un article précédemment publié dans la revue *Papia* en 2005, réédité après une seconde évaluation par la *Revista de Estudos Cabo-Verdianos*].

15. (2008) «Les Apontamentos de António de Paula Brito (1887) ou la naissance d’une tradition grammaticale capverdienne autochtone», in : *HEL (Histoire Épistémologie Langage)*, Paris : SHESL, N°30/1, pp. 127-153.

16. (2005) «Línguas crioulas num contexto de globalização – o caboverdiano : uma língua mundial», in : *Papia, revista de crioulos de base ibérica*, Brasília, N°15, pp. 18-31.

17. (2004) «Interacções morfológicas entre verbo e objecto no crioulo da ilha de Santiago (República de Cabo Verde)», in : *Papia, revista de crioulos de base ibérica*, Brasília, N°14, pp. 71-83.

18. (2001) «Langues créoles, diachronie et procédés de reconstruction», in : *Bulletin de la société linguistique de Paris*, Paris : Peeters, Tome XVI, Fascicule 1, pp. 265-284.

19. (2001) «Conclusion», in : *Faits de Langue, Langues de diaspora, langues en contact*, Paris/ Gap : Ophrys, n°18, pp. 233-248.

20. (2001) «Vowels as a morphological tool in Santiago Creole Portuguese (Cape Verde)», in : *Journal of African Languages and Linguistics (JALL)*, Leiden : Walter de Gruyter, n°22-1, pp. 69-80.

21. (1997) «Étude de l’emploi du conditionnel deuxième forme dans la seconde partie de la *canço de la cruzada*», in : *Estudis occitans : I.E.O. - Paris*, n°21, pp. 2-13.

Article de recension ("review article") publié

22. (2010) Magnus Huber & Viveka Velupillai (dir.), *Synchronic and Diachronic Perspectives on Contact Languages*, Creole Language Library 32. Amsterdam : John Benjamins, 2007, in : *Journal of Language Contact*, Varia III, pp. 136–154 [lien : http://cgi.server.uni-frankfurt.de/fb09/ifas/JLCCMS/issues-amp-articles/varia-iii-2010-/index_fr.html].

Articles à paraître

23. (accepté) [en collaboration avec Noël Bernard Biagui] «Ideophones in Upper Guinea Creoles: a comparative study», *Linguistic Typology at the Crossroads*, pp. 9-27, à paraître fin 2023.

24. (en cours de révision pour acceptation définitive) «Koalib imperatives and other related forms», *Linguistique et Langues Africaines (LLA)* N°10, à paraître courant 2024.

Articles en préparation

25. [en collaboration avec Bart Jacobs] «Like night and day: word avoidance according to the time of day in Africa with special attention to Senegal», en cours de rédaction pour soumission à *Linguistic Typology*.

26. [en collaboration avec Noël Bernard Biagui] «Causative in Upper Guinea Creoles», en cours de rédaction pour soumission au *Journal of Pidgin and Creole Studies (JPCL)*.

Comptes rendus publiés

27. (2021) Heleen Smits, *A Grammar of Lumun, A Kordofanian Language of Sudan*, Cologne : Rüdiger Köppe, in : *Linguistique et Langues Africaines (LLA)* 7 : 97-102.

28. (2019) John Vanderelst, *A Grammar of Dagik, A Kordofanian Language of Sudan*, Cologne : Rüdiger Köppe, *Journal of African Languages and Linguistics (JALL)*, 40:2, pp. 311-316.

29. (2018) Jean Sibille, *Description de l'occitan parlé à Sénailac-Lauzès (Lot) et dans les communes voisines*, Limoges : Lambert-Lucas, in : *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, Tome CXIII, Fascicule 2, 2018, pp. 148-155.

30. (2014 [2013]) Françoise Rose, *Grammaire de l'émérillon teko, une langue tupiguarani de Guyane française*, Leuven / Paris / Walpole, Peeters (coll. Langues et sociétés d'Amérique traditionnelle, N°10, Selafr, 2011), in : *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, Tome CVIII, Fascicule 2, 2014, pp. 302-308.

31. (2013) Stevenson, Roland C. (auteur) & Schadeberg, Thilo C. (éditeur scientifique), *Tira and Otoro, two Kordofanian Grammars*, in : *Afrika und Übersee*, Band 91, 2, pp. 309-314.

32. (2011) Philippe Maurer, *Principense*, London / Colombo : Battlebridge, 2009, in : *JPCL (Journal of Pidgin and Creole Languages)*, N°26:2, pp. 411-414.

Edition de numéros de revue (rédacteur en chef) publiés

33. (2022 [2021]) [en collaboration avec Sylvie Voisin] « Classification nominale : nouvelles données, nouveaux enjeux » numéro thématique de *Faits de langue* N°52:2, 246 p.

34. (2021) « Approaches to variation in Creole Studies » [en collaboration avec Bettina Migge & Isabelle Légglise] *JPCL (Journal of Pidgin and Creole Languages)*, Special Issue N°36:1, 150 p.

35. (2020 [2021]) [en collaboration avec Stefano Manfredi] « Langues des Monts Nouba », numéro thématique *Faits de langue*, N°51:1, 230 p.

36. (2019) LLA (*Linguistique et Langues Africaines*, revue du LLACAN), Limoges : Lambert-Lucas, N°5, 140 pp, <http://www.lambert-lucas.com/livre/linguistique-langues-africaines-5/>

37. (2018) LLA (*Linguistique et Langues Africaines*, revue du LLACAN), Limoges : Lambert-Lucas, N°4, 150 pp, <http://www.lambert-lucas.com/livre/linguistique-langues-africaines-4/>

38. (2017) LLA (*Linguistique et Langues Africaines*, revue du LLACAN), Limoges : Lambert-Lucas, N°3, 144 pp, <http://www.lambert-lucas.com/livre/linguistique-langues-africaines-3/>

39. (2016) LLA (*Linguistique et Langues Africaines*, revue du LLACAN), Limoges : Lambert-Lucas, N°2, 150 pp, <http://www.lambert-lucas.com/livre/linguistique-langues-africaines-2/>

40. (2015) LLA (*Linguistique et Langues Africaines*, revue du LLACAN), Limoges : Lambert-Lucas, N°1, 130 pp, <http://www.lambert-lucas.com/livre/linguistique-langues-africaines-1/>

4.2. Contributions à des ouvrages de recherche

Chapitres d'ouvrage publiés

41. (2023) Les parlers du Croissant, in : *Les langues régionales de France : nouvelles approches, nouvelles méthodologies, revitalisation* (dir. Annie Rialland, Michela Russo et Catherine Schnedecker), Paris : Société Linguistique de Paris, p. 213-245.

42. (2021) La question des radicaux asyllabiques et des paradigmes verbaux du 1^{er} groupe dans les parlers du Croissant et dans d'autres variétés occitanes ou romanes, in : *Le Croissant : linguistique entre oc, oil et franco-provençal* (dir. Esher & al.), Paris : L'Harmattan, p. 229-259.

43. (2021) [en collaboration avec Louise Esher, Maximilien Guérin & Michela Russo] *Le Croissant, confins ou centre de gravité: une nouvelle frontière pour la linguistique romane*, in : *Le Croissant linguistique entre oc, oil et franco-provençal* (dir. Esher & al.), Paris : L'Harmattan, p. 1-13.

44. (2020) «Kordofanian», in : *The Oxford Handbook of African Languages* (dir. Rainer Vossen & Gerrit J. Dimmendaal), Oxford : Oxford University Press, pp. 239-268.

45. (2018 [2019]) «Koalib ideophones: a first overview of their main characteristics», in : *Nuba Mountain Languages Studies: New Insights* (dir. Gertrud Schneider-Blum, Birgit Hellwig & Gerrit J. Dimmendaal), Cologne : Rüdiger Köppe, pp. 175-2075.

46. (2018) «An assessment of the Arabic lexical contribution to contemporary spoken Koalib», in : *Arabic in Contact* (dir. Stefano Manfredi & Mauro Tosco), Amsterdam / Philadelphie : Benjamins (coll. *Arabic linguistics*), pp. 189-205.

47. (2017) [en collaboration avec Gilles ADDA, Philippe BOULA DE MAREÛIL & Rafèu SICHEL-BAZIN] «Norme et variation à l'âge des corpus informatisés pour les langues régionales de France», in : *Usage, norme et codification, de la diversité des situations à l'utilisation du numérique* (dir. Colette Feuillard), Louvain-la-Neuve (Belgique) : EME éditions (ISBN 2806635799), pp. 217-222.

48. (2016) [en collaboration avec Bart Jacobs] «On the relevance of Classical Portuguese features in four Atlantic creoles», in : *The Iberian Challenge: Creoles beyond the plantation setting* (dir. Armin Schwegler, Liane Stroebel & John McWhorter), Frankfurt am Main : Klaus Vervuert/Iberoamericana (ISBN 978-84-848-9962-4), pp. 67-83.

49. (2015) «Les classes nominales en nyun de Djifanghor», in : *Les classes nominales dans les langues atlantiques* (dir. Denis Creissels & Konstantin Pozdniakov), Cologne : Rüdiger Köppe (Series: Grammatical Analyses of African Languages, Volume 49, ISBN : 978-3-89645-565-9), pp. 405-443.

50. (2014) «Integration of borrowed nouns in Koalib, a noun class language», in : *Nuba Mountain Language Studies* (dir. Roger Blench & Thilo Schadeberg), Cologne : Rüdiger Köppe, pp. 115-134.

51. (2014) [en collaboration avec Mafalda Mendes] «Making the first Standard Portuguese–Capeverdean Dictionary : a Technical and Linguistic Challenge», in : *In and Out of Africa. Languages in Question. In Honour of Robert Nicolai ; Volume 2. Language Contact and Language Change in Africa* (dir. Carole de Féral & Mauro Tosco), Louvain : Peeters (ISBN 978-90-429-2927-2), pp. 141-161.

52. (2013) [en collaboration avec Noël Bernard Biagui] «Casamancese Creole language structure dataset», in : *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online* (dir. Susanne Michaelis & Philippe Maurer & Martin Haspelmath & Magnus Huber), Munich : Max Planck Digital Library.

53. (2013) [en collaboration avec Noël Bernard Biagui] «Casamancese Creole», in : *Survey of Pidgin and Creole Languages, Volume II: French-based, Portuguese-based and Spanish-based languages* (dir. Susanne Michaelis & Philippe Maurer & Martin Haspelmath & Magnus Huber), Oxford : Oxford University Press, pp. 40-49.

54. (2012) «African words and calques in Capeverdean Creole (Santiago dialect)», in : *Black through White. African words and calques in Creoles and transplanted European languages* (dir. Philip Baker & Angela Bartens), Londres : Battlebridge, pp. 3-26.

55. (2012) «Les influences du portugais contemporain sur le système verbal du capverdien santiagoais», in : *Changement linguistique et langues en contact : approches plurielles du domaine prédictif* (dir. Claudine Chamoreau & Laurence Goury), Paris : CNRS, pp. 155-178.

56. (2011) «Les créoles à base portugaise et espagnole», in : *Dictionnaire des Langues*, (dir. Emilio Bonvini, Joëlle Busuttil & Alain Peyraube), Paris : Presses Universitaires de France, pp. 893-899.

57. (2010) «Benefactive and Malefactive Verb Extensions in the Koalib Verb System», in : *Benefactives and malefactives. Typological Perspectives and Case Studies* (dir. Seppo Kittilä & Fernando Zúñiga), Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, coll. Typological Studies, pp. 295–315.

58. (2009) «As formas divergentes em cabo-verdiano santiagoense» («les doublets étymologiques en capverdien santiagoais»), in : *Português em contato* (dir. Ana Carvalho), Francfort / Madrid : Iberoamericana/Vervuert (ISBN 978-84-8489-410-0), pp. 67-85.

59. (2008) «Coordination et parataxe en capverdien moderne (dialecte santiagoais ou badiais)», in : *Subordination, dépendance et parataxe dans les langues africaines* (dir. Bernard Caron), Louvain / Paris : Peeters, pp. 29-48.

60. (2008) «O preenchimento da posição de sujeito em Português do Brasil : deriva versus crioulização» («comparaison de deux théories explicatives pour le remplissage de la position du sujet en portugais brésilien : la dérive et la créolisation»), in : *África no Brasil* (dir. José Luiz Fiorin & Margarida Petter), São Paulo : Contexto, pp. 75-88.

Chapitres d'ouvrages à paraître

61. (sous presse) Portuguese and Creole in Guinea-Bissau, in : *Manual of Romance Languages in Africa* (dir. Ursula Reutner), Berlin : de Gruyter, pp. 391-409.

62. (accepté) [en collaboration avec Noël Bernard BIAGUI & Jean-François NUNEZ] «Casamance Creole», in : *Oxford guide to the world's languages: Atlantic* (dir. Friederike Lüpke), Oxford : Oxford University Press, 11.000 mots/75.000 caractères, publication prévue en 2023.

63. (accepté) “The Nyun of Djifanghor (Casamance, Senegal)”, in : *Oxford guide to the world's languages: Atlantic* (dir. Friederike Lüpke), Oxford : Oxford University Press, publication prévue en 2023.

64. (accepté) “Spanish-based Creoles” [en collaboration avec Bart Jacobs & Armin Schwegler], in : *Oxford Encyclopedia of Romance Linguistics* (dir. Francesco Gardani & Michele Loporcaro ; dir. associés Patricia Cabredo Hofherr, Jeroen Claes, Andreas Dufter, Martin Maiden & Franz Rainer), Oxford : Oxford University Press., publication prévue en 2023.

Préfaces et présentations d’ouvrage publiées

65. (2013) «Préface», in : *Le gubáher, parler baïnouck de Djibonker (Basse-Casamance, Sénégal) - Éléments de description linguistique : phonologie et classes nominales* (auteur : Noël Bernard BIAGUI), Paris : L'Harmattan, pp. 11-12.

66. (2010) «Préface», in : *Dictionnaire lélé–français* (auteur : Pamela SIMONS COPE), Paris : L'Harmattan, pp. 5-6.

5. Articles dans des revues sans comité de lecture

Articles publiés

1. (2022). Le parler traditionnel de Saint-Amant-de-Boixe et l'extrémité orientale du Croissant (2e partie). *Jadis* 21: 88-96.

2. (2021) (avec M. Guérin). Les parlers du Croissant : des langues à découvrir, *Langues et Cité* 30 : 2-3.

3. (2021). Le parler traditionnel de Saint-Amant-de-Boixe et l'extrémité orientale du Croissant (1re partie). *Jadis* 20: 92-104.

4. (2021) Le regain des études consacrées aux parlers du Croissant, *Langues et Cité* 30 : 15-17.

5. (2010) «La littérature orale en koalib (Sud–Kordofan)», in : *Études littéraires africaines*, Metz : Université Paul Verlaine (Metz) / Association pour l'Étude des Littératures Africaines (APELA), N°28, pp. 45–57.

6. (2006) «Norme, langue et normalisation au Cap-Vert et ailleurs», in : *Travaux et Documents* (dir. Gillette Staudacher-Valliamée), *Méthodes et problèmes de la collection des données : tradition orale créole*, Saint-Denis (Réunion) : Université de la Réunion, N°27, Juin 2006, pp. 39-54.

7. (2002) «Contacts, échanges, créolisations : le cas du capverdien», in : *Les langues néo-latines*, n°320, Mars, pp. 63-80.

Articles à paraître

8. (sous presse) (avec M. Guérin & G. Brun-Trigaud). Les parlers croissantins d'Indre: un patrimoine linguistique original et méconnu. *Revue de l'Académie du Centre*, publication prévue en deux parties en 2023 et 2024.

Edition d'un numéro de revue (directeur du numéro en collaboration avec Maximilien Guérin) à paraître

9. (2021) (avec Maximilien Guérin). Les parlers du Croissant. *Langues et Cité - Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques* 30 [revue de la DGLFLF-Ministère de la Culture, <https://www.languesetcite.fr/148>], 20 p.

6. Communications à des colloques (publiés), congrès, symposiums

Communications publiées

1. (2020) [en collaboration avec Elena Knyazeva, Gilles Adda, Philippe Boula de Mareüil & Maximilien Guérin]. «Automatic Extraction of Verb Paradigms in Regional Languages.» *Proceedings of the 1st Joint SLTU (Spoken Language Technologies for Under-resourced languages) and CCURL (Collaboration and Computing for Under-Resourced Languages) Workshop « Language Resources and Evaluation Conference – Marseille – 11–16 May 2020 »* (dir. Dorothee Beermann, Laurent Besacier, Sakriani Sakti & Claudia Soria). Paris: European Language Resources Association (ELRA), pp 245-249.

2. (2020) [en collaboration avec Ander Corral, Igor Leturia, Aure Séguier, Michaël Barret, Benaset Dazéas & Philippe Boula de Mareüil]. «Neural Text-to-Speech Synthesis for an Under-Resourced Language in a Diglossic Environment: the Case of Gascon Occitan» *Proceedings of the 1st Joint SLTU and CCURL Workshop « Language Resources and Evaluation Conference – Marseille – 11–16 May 2020 »* (dir. Dorothee Beermann, Laurent Besacier, Sakriani Sakti & Claudia Soria). Paris: European Language Resources Association (ELRA), pp 53-60 [halshs-02508210].

3. (2014) «Décrire des langues et des variétés de langue peu étudiées : discussion de quelques exemples de difficultés rencontrées sur le terrain», in : *Regards sociolinguistiques contemporains - Terrains, espaces et complexités de la recherche [incluant des communications provenant du Colloque "Enquêtes, complexité, réflexivité" des 31 mai et 1er juin 2010 à Amiens]*, collection *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique n°9* (dir. Gilles Forlot & Fanny Martin), Paris : L'Harmattan, pp. 79-96.

4. (2011) «Le devenir du -r/ de l'infinitif portugais en capverdien santiagoais moderne», in : *Aspects actuels de la linguistique ibéro-romane - Actes du XIe Colloque international de*

Linguistique ibéro-romane, Paris 13 – Villetaneuse, 5-7 octobre 2006 (dir. Ariane Desporte & Gilbert Fabre), Limoges : Lambert-Lucas, pp. 191-200.

5. (2007) «Le capverdien, la langue du Cap-Vert», in : *Les îles du Cap-Vert, langues, mémoires, histoire* (dir. Idelette Muzart-Fonseca dos Santos, José Manuel Da Costa Esteves et Denis Rolland), Paris : L'Harmattan, pp. 23-38.

6. (2006) «Do you speak Kordofanian ?», in : *Proceedings of the 7th International Sudan Studies Conference, April 6th-8th, 2006*, Bergen (Norvège) : University of Bergen / Universitetet i Bergen [CD-ROM].

7. (2006) «Un bref aperçu des racines africaines de la langue capverdienne», in : *Cabo Verde, Origens da sua Sociedade e do seu Crioulo [Actes du Colloque International Erlangen-Nürnberg, 23-25 Septembre 2004]*, Tübingen : Gunter Narr, pp. 75-90.

8. (2005) «Les créoles portugais ou l'autre frontière de la lusophonie : un aperçu de la dimension créole de l'œuvre de Paul Teyssier», in : *Lisbonne, atelier du lusitanisme français [Actes du colloque organisé par le CREPAL les 23 et 24 janvier 2004 à l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle]*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 123-134.

9. (2002) «La langue capverdienne en France et au Cap-Vert», in : *Codification des langues de France, Actes du colloque «Les langues de France et leur codification.» Écrits divers-écrits ouverts*, Paris : L'Harmattan, 2002, pp. 443-456.

10. (2002) «Le marchois : problèmes de normes aux confins occitans», in : *Codification des langues de France, Actes du colloque «Les langues de France et leur codification.» Écrits divers-écrits ouverts*, Paris : L'Harmattan, pp. 63-76.

11. (2000) «O crioulo de Santiago (República de Cabo Verde)», in : *Actas do XV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Braga : Associação Portuguesa de Linguística, Vol. II, pp. 167-181.

12. (2000) [en collaboration avec Mafalda Mendes et Fátima Ragageles] «Apresentação do dicionário bilingue caboverdiano-português», in : *Actas do XV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Braga : Associação Portuguesa de Linguística, Vol. II, pp. 183-198.

13. (1999) «Nord-Est occitan : réalités de terrain et enjeux linguistiques», in : *Discours, textualité et production de sens : états de la jeune recherche*, Montpellier : Praxiling, Université Paul Valéry-Montpellier III.

14. (1998) «Aperçu d'un parler de frontière : le marchois», in : *Colloque "Jeunes chercheurs en domaine occitan"*, Montpellier : A.I.E.O. (Association Internationale d'Etudes Occitanes).

Communication en préparation

15. «Un aperçu des structures comparatives en capverdien (santiagais)», in : *Actes de la journée mastériale "Études des constructions comparatives dans des variétés de langues créoles et non créoles" du 06 avril 2017 à l'Université de Picardie Jules Vernes - Amiens* (dir. Béatrice Jeannot-Fourcaud & Paula Prescod), préparation d'un numéro de la revue *Études Créoles*, publication prévue courant 2021.

7. Autres publications

7.1. Publications sous forme de Cédéroms et CD audio

Cédérom publié

1. (1998) Cédérom *Dicionário de caboverdiano - português* (4000 entrées capverdien - portugais + grammaire élémentaire à l'usage des lusophones avec possibilité de recherche par lexème / thème sémantique / étymon), Lisbonne : Verbalis.

CD audio

2. (2014) 4 CD audio + 1 CD mp3 de *L'Occitan* (illustration sonore de la méthode d'occitan, 3h45 d'enregistrements), Paris : L'Harmattan.

3. (2008) [avec la collaboration d'Arghyro PAOURI] CD *Parlons capverdien* (illustration sonore de la méthode de capverdien, 52 + 60 minutes d'enregistrement (double CD)), Paris : L'Harmattan.

7.2. Publications en ligne (y compris bases de données)

Publiées

4. (2019-2020) [responsable scientifique] *Corpus sonore des parlers du Croissant* (mise à disposition en ligne de plus de 10 000 fichiers sons d'enregistrements audio illustrant plus de 30 variétés distinctes du Croissant), adresse :

<http://parlersducroissant.huma-num.fr/corpus/>

5. (2011) *D'Afrique de l'Ouest aux Antilles, des créoles portugais dynamiques* (présentation de la langue capverdienne sur le site *Sorosoro, pour que vivent les langues du monde*), Paris : Kinoa / Sorosoro, adresse :

<http://blog.sorosoro.org/category/creoles-2>

6. (2010) *Le capverdien* (présentation de la langue capverdienne sur le site *Sorosoro, pour que vivent les langues du monde*), Paris : Kinoa / Sorosoro, adresse : <http://www.sorosoro.org/le-capverdien>
7. (2010) *Le koalib* (présentation de la langue koalibe sur le site *Sorosoro, pour que vivent les langues du monde*), Paris : Kinoa / Sorosoro, adresse : <http://www.sorosoro.org/le-koalib>
8. (2010) [en collaboration avec Noël Bernard BIAGUI] *Le guinée-bisséen* (présentation de la langue (créole) à base portugaise de Guinée-Bissao sur le site *Sorosoro, pour que vivent les langues du monde*), Paris : Kinoa / Sorosoro, adresse : <http://www.sorosoro.org/le-guinee-bisseen>
9. (2008) *Dicionário de caboverdiano - português* (4000 entrées capverdien - portugais + grammaire élémentaire à l'usage des lusophones), Lisbonne : Priberam, adresse : <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx> [version en ligne présente sans interruption de 1998 à 2009 sur Internet, l'éditeur Priberam a prévu de remettre l'ouvrage sur la Toile sous un bref délai].
10. (2008) [avec la collaboration technique de Christian CHANARD et de Dieynaba SY] *Données sonores sur divers dialectes occitans* (nord-limousin (marchois), vivaro-alpin, languedocien du Tarn, environ 90 minutes au total et 10 fichiers sons distincts), Paris : CRDO (Centre de Ressources pour la Description de l'Oral), adresse : <http://crdo.risc.cnrs.fr/exist/crdo/rechercher.xq?term1=Quint%2C+Nicolas&field1=Toutes&mode1=near&langue=Occitan&howmany=15>

7.3. Ouvrages non scientifiques

Ouvrages publiés

11. (2020) *Mos mila primièrs mots en occitan (Mes mille premiers mots en occitan, imagier en occitan languedocien littéraire à destination du public juvénile)*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 64 p.
12. (2018) カーボ・ヴェルデ・クレオール語への誘い (*Kabo Verude Kureorugo E No Izanai*, guide de conversation capverdien à l'usage des voyageurs nipponophones au Cap-Vert), Kyoto : Koyobosho, x+218 p.
13. (2009) *O Caboverdiano de bolso* (guide de conversation à l'usage des voyageurs lusophones au Cap-Vert), Chennevières-sur-Marne : Assimil, x + 197 p.
14. (2007, 2^e édition 2017) *Kapverdisch (Kiriolu) Wort für Wort* (guide de conversation à l'usage des voyageurs germanophones au Cap-Vert), Bielefeld : Reise Know-How, 192 p.
15. (2007) *Le languedocien de poche, occitan central* (guide de conversation à l'usage des francophones pour l'occitan languedocien), Chennevières-sur-Marne : Assimil, 195 p.

16. (2005) *Le créole capverdien de poche* (guide de conversation à l'usage des voyageurs francophones au Cap-Vert), Chennevières-sur-Marne : Assimil, x + 203 p.

17. (1997) *Una setmana a la bòria* (récit en occitan (languedocien)), Limoges : La Clau Lemosina, 120 p, prix littéraire du Bournat du Périgord, en juillet 1997.

Ouvrage en préparation

18. (sous presse) *Il Capoverdiano in tasca* (guide de conversation capverdien à l'usage des voyageurs italophones au Cap-Vert), Turin : Assimil-Italia, 200 p. env.

7.4. Traductions

Traductions publiées

19. (2023) Leo Tuor, *Giacumbert Nau*, roman traduit du romanche sursilvan, Lausanne : Florides Helvètes [réédition de la traduction de 1997 par un autre éditeur].

20 (2021) Hergé, *Tintin na Tibeti*, traduction capverdienne [en collaboration avec Aires SEMEDO] du la bande dessinée francophone *Tintin au Tibet*. Bruxelles : Casterman, 64 p.

21. (2016) Antoine de SAINT-EXUPERY, *Ṭḗlḗny Ṭḗkkwóḗḗny*, traduction koalib [en collaboration avec Siddig KURMAL (Siddig ALI KARMAL KOKKO)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 pp (version papier + e-book : http://www.verlag-tintenfass.de/Downloads/204%20Prinz_Koalib_ebook.pdf , ISBN : 978-3-946190-08-0).

22. (2015) Antoine de SAINT-EXUPERY, *Rey Siñu*, traduction casamançaise (créole afro-portugais du Sénégal) [en collaboration avec Aires SEMEDO] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 pp (version papier + e-book).

23. (2013) Antoine de SAINT-EXUPERY, *Prispinhu*, traduction capverdienne [en collaboration avec Aires SEMEDO] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 pp.

24. (2013) Mayra ANDRADE, *Lovely difficult* [CD musical de chansons capverdiennes interprétées par Mayra ANDRADE], traduction du livret capverdien (chansons en capverdien, portugais et anglais) de l'album en français, Clichy : SONY Music Entertainment, 20 p.

25. (2012) Philippe FRANCO & Jean VAN HAMME, *Largo Winch 1 – Arderu*, traduction capverdienne [en collaboration avec Aires SEMEDO] du 1^{er} tome de la bande dessinée francophone *Largo Winch*. Lisbonne : Polvo - Rui Brito edições, Vol. 1, 48 p.

26. (2012) Philippe FRANCO & Jean VAN HAMME, *Largo Winch 2 - Grupu W*, traduction capverdienne [en collaboration avec Aires SEMEDO] du 2^e tome de la bande dessinée francophone *Largo Winch*. Lisbonne : Polvo - Rui Brito edições, Vol. 2, 48 p.

27. (2010) Dominique ROBÉLIN, *Cabo Verde 550 anos* [Portfolio d'auteur comprenant un texte intitulé *Terre infatigable* écrit en français par Jean-Yves LOUDE, avec traductions capverdienne et portugaise en regard ainsi que 8 photographies digigraphies], traduction

capverdienne [en collaboration avec Aires SEMEDO] du texte de Jean-Yves LOUDE, Praia (République du Cap-Vert) : Dominique Robelin, 10 p.

28. (2009) Mayra ANDRADE, *Stória, stória* [CD musical de chansons capverdiennes interprétées par Mayra ANDRADE], traduction du livret capverdien de l'album en français, Clichy : SONY BMG, 20 p.

29. (2007) *Kwôrróná ámròhwê / Le pigeon et la fourmi / The pigeon and the ant*, conte traditionnel collecté et traduit du koalib en français (traduction anglaise en regard de Pamela COPE), Paris : L'Harmattan, 16 p.

30. (2007) Aires SEMEDO, *Gó ki pórka dja torsi rábu / Le cochon qui tord la queue / Agora é que a porca torce o rabo*, conte traditionnel traduit du capverdien santiagais en français (traduction portugaise en regard de Fátima RAGAGELES), Paris : L'Harmattan, 16 p.

31. (2006) Mayra ANDRADE, *Navega* [CD musical de chansons capverdiennes interprétées par Mayra ANDRADE], traduction du livret capverdien de l'album en français, Clichy : SONY BMG, 20 p.

32. (2005) Aires SEMEDO, *Lobu, Xibinhu ku Nha Tiâ Gánga / Le loup, le lièvre et la sorcière Tia Ganga*, conte traditionnel traduit du capverdien santiagais, Paris : L'Harmattan, 16 p.

33. (2005) Aires SEMEDO, *Lobu ku Xibinhu ku Nhordés / Compère loup, Compère lièvre et le Bon Dieu*, conte traditionnel traduit du capverdien santiagais, Paris : L'Harmattan, 16 p.

34. (1997) Leo TUOR, *Giacumbert Nau*, roman traduit du romanche sursilvan, Lausanne : L'Âge d'Homme.

Traductions éditées (éd.), relues (rel.) ou coordonnées (coord.)

35. [éd.] (2023) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Lou Pitióu Princi*, traduction en cuquois (Cuq Les Vielmur (Tarn) – occitan languedocien) [en collaboration avec Jacques ROBIN (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

36. [éd.] (2023) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *L'P'tit Prince*, traduction en beaunois (Beaune d'Allier (Allier) – bourbonnais d'oc – Croissant) [en collaboration avec Jacques ROBIN (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

37. [éd.] (2023) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en sébastienois (Saint-Sébastien (Creuse) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Marie-Thérèse AUTISSIER-MEIGNAT (locutrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

38. [éd.] (2023) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en sébastienois (Saint-Sébastien (Creuse) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Marie-Thérèse AUTISSIER-MEIGNAT (locutrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

39. [éd.] (2023) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'ti Prince*, traduction en pleuvillois (Pleuville (Charente) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Jean-François MIGAUD (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

40. [éd.] (2023) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en lourdouesien (Lourdoueix-Saint-Michel (Indre) – marchois – Croissant) [en collaboration avec René DÉRIER et Michel SAUVARD (locuteurs) et Guylaine BRUN-TRIGAUD (éditrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

41. [éd.] (2022) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en saint-pantaléonnien (Saint-Plantaire (Indre) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Anne-Marie MARTIN-GUERRE (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

42. [éd.] (2022) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'ti Prince*, traduction en sainte-colombinois (Sainte-Colombe [Val-de-Bonnieure] (Charente) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Claude SOURIS (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

43. [éd.] (2022) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tsë Prince*, traduction en toullois (Toulx-Sainte-Croix (Creuse) – bourbonnais d'oc – Croissant) [en collaboration avec Daniel GUY (locuteur) et Marie-Claire RAZET-SALESSETTE (éditrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

44. [éd.] (2022) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en morterolais (Mortroux (Creuse) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Maryse BOUZET, Serge DALLOT, Denise GASNIER-POIRIER, Robert JUPILE, Jean POIRIER et Jeanine POIRIER-MARSALEIX (locuteurs)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

45. [éd.] (2022) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'chot Prince*, traduction en nouzerinois (Nouzerines (Creuse) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Madeleine CONTARIN-PENNEROUX (locutrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

46. [éd.] (2022) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'ti Prince*, traduction en parler de Saint-Front et Valence (Charente – marchois – Croissant) [en collaboration avec Serge DUCLUZEAUD (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

47. [éd.] (2022) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en cellois (La Celle-Dunoise (Creuse) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Pierre BRUNET (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

48. [éd.] (2021) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en châtelois (Châtel-Montagne (Allier) – bourbonnais d'oc – Croissant) [en collaboration avec Henri MOUTET (locuteur) et Philippe MAURER-CECCHINI (relecteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

49. [éd.] (2021) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en parler de Saint-Pierre-le-Bost (Creuse – bourbonnais d'oc – Croissant) [en collaboration avec Gérard DUBAC (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

50. [éd.] (2021) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'ti Prince*, traduction archignatoise (parler d'Archignat (Allier) – bourbonnais d'oc – Croissant) [en collaboration avec Edith YVERNAULT (locutrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

51. [éd.] (2021) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction nothoise (parler de Noth (Creuse) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Guy PRADEAU (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

52. [éd.] (2021) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le Petit Prince*, traduction en allousien (Alloue (Charente) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Pierre BARBIER (locuteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

53. [éd.] (2021) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en castrovicecontamlien (parler de La-Châtre-Langlin (Indre) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Pierre LAROSE et Michel BIDAUD (locuteurs) et Maximilien GUÉRIN (éditeur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

54. [rel.] Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction genouillacoise (parler de Genouillac (Creuse) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Michelle DAYEN (locutrice) et Laurène BARBIER (éditrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

55. [éd.] (2020 [2021]) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le Petit Prins'*, traduction éguzonnaise (parler d'Éguzon (Indre) - marchois – Croissant) [en collaboration avec Roselyne NEWHOUSE (locutrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

56. [rel.] Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction crozantaise (parler de Crozant (Creuse) - marchois – Croissant) [en collaboration avec Rolande MOREAU (locutrice) et Amélie DEPARIS (éditrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

57. [éd.] (2020) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction drablésienne (parler d'Azérables (Creuse) - marchois – Croissant) [en collaboration avec Henri JAMMOT (locuteur) et Gérard Thévenot (relecteur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

58. [éd.] (2020) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le Pitit Prince*, traduction fursacoise (parler de Fursac (Creuse) - marchois – Croissant) [en collaboration avec Marie-Rose GUÉRIN-MARTINET (locutrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

59. [éd.] (2020) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction navoise (parler de Naves (Allier) - bourbonnais d'oc – Croissant) [en collaboration avec Henri GROSBOT

(locuteur) et Maximilien GUÉRIN (éditeur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

60. [coord.] (2018) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Ndoomu Buur Si*, traduction wolof [en collaboration avec El-Hadji DIÈYE et Maximilien GUÉRIN (traducteurs)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

Traductions en préparation

61. [rel.] (sous presse) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le P'tit Prince*, traduction en saint-léгинаud (Saint-Léger-Magnazeix (Haute-Vienne) – marchois – Croissant) [en collaboration avec Jean-Michel, Marie-José et Monique DAUBY (locuteurs) et Maximilien GUÉRIN (éditeur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

62. [éd.] Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le Ch'ti Prince*, traduction en parler de Barberier (Allier – bourbonnais d'oc – Croissant) [en collaboration avec Monique MÉTÉNIER-POIRIER (locutrice)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p, à paraître fin 2023.

63. [rel.] (sous presse) Antoine de SAINT-EXUPÉRY, *Le Pitit Prince*, traduction en lesterrois (Lesterps (Charente) – occitan limousin) [en collaboration avec Jean-Michel, Marie-José et Monique DAUBY (locuteurs) et Maximilien GUÉRIN (éditeur)] du *Petit Prince*, Neckarsteinach (Allemagne) : Tintenfass, 96 p.

64. Najat EL HACHMI, traduction occitane de *La filla estrangera* (2015, Barcelone : Edicions 62, publié initialement en catalan) : contacts pris avec des éditeurs occitanophones et début de traduction (publication envisagée vers 2024).

7.5. Article dans une revue de valorisation

65. (2014) «Les créoles portugais d'Afrique : quelques échos d'une Romania subsaharienne» (présentation à destination du grand public, avec en particulier un choix de proverbes traduits), in : *MicroRomania*, Chareleroi : CROMBEL (Comité belge du Bureau européen pour les Langues moins répandues), N°4.14, pp. 3-9.

7.6. Chapitre d'ouvrage non scientifique publié

66. (1999) «Lexique français-créole» (destiné à l'usage des touristes francophones au Cap-Vert), in : Sabrina REQUEDAZ, *Découverte Cap-Vert, loin des yeux du monde*, Genève : Olizane, pp. 275-278.

7.7. CD audio de valorisation

67. (2010) PAOURI, Arghyro (montage et prise de son), QUINT Nicolas (voix française), ALI KARMAL KOKKO, Siddig (voix koalibe) & PRITCHARD, Linda L. (voix anglaise), *Kwôrrónjá ámrònwê / Le pigeon et la fourmi / The pigeon and the ant* (illustration sonore de la version papier, 11 minutes d'enregistrement), Paris : L'Harmattan.

68. (2008) PAOURI, Arghyro (montage), QUINT Nicolas (voix française), SEMEDO Aires (voix capverdienne) & MENDES Mafalda (voix portugaise), *Gó ki pórka dja torsi rábu / Le cochon qui tord la queue / Agora é que a porca torce o rabo* (illustration sonore de la version papier, 13 minutes d'enregistrement), Paris : L'Harmattan.

69. (2008) PAOURI, Arghyro (montage), QUINT Nicolas (voix française) & SEMEDO Aires (voix capverdienne), *Lobu, Xibinhu ku Nha Tiâ Gánga / Le loup, le lièvre et la sorcière Tia Ganga* (illustration sonore de la version papier, 8 minutes d'enregistrement), Paris : L'Harmattan.

70. (2008) PAOURI, Arghyro (montage), QUINT Nicolas (voix française) & SEMEDO Aires (voix capverdienne), *Lobu ku Xibinhu ku Nhordés / Compère loup, Compère lièvre et le Bon Dieu* (illustration sonore de la version papier, 10 minutes d'enregistrement), Paris : L'Harmattan.